

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Наумова Наталия Александровна

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования

Дата подписания: 09.12.2025 12:54:12

«ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ»

Уникальный программный ключ: (ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ)

6b5279da4e034bfff679172803da5b7b559fc69e2

Лингвистический факультет

Кафедра переводоведения и когнитивной лингвистики

Согласовано

деканом лингвистического факультета

«10 » марта 2025 г.

С.Н. /Вековищева С.Н./

Рабочая программа дисциплины

Актуальные проблемы перевода

Специальность

45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация:

Перевод и переводоведение (английский язык+китайский язык)

Квалификация

Лингвист-переводчик

Форма обучения

Очная

Согласовано учебно-методической комиссией лингвистического факультета

Протокол «10 » марта 2025 г. № 1

Председатель УМКом

О.А. /Горбачева О.А./

Рекомендовано кафедрой переводоведения и когнитивной лингвистики

Протокол от «8 » марта 2025 г. № 5

Зав. кафедрой

И.Г. /Жирова И.Г./

Москва

2025

Автор-составитель:
Лукин Дмитрий Сергеевич,
кандидат филологических наук,
доцент кафедры переводоведения и когнитивной лингвистики

Рабочая программа дисциплины «Актуальные проблемы перевода» составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденного приказом МИНОБРНАУКИ России № 989 от 12.08.2020 г.

Дисциплина относится к обязательной части Блока 1 «Дисциплины (модули)» и является обязательной дисциплиной.

Год начала подготовки (по учебному плану) 2025

СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|---|----|
| 1. Планируемые результаты обучения | 4 |
| 2. Место дисциплины в структуре образовательной программы | 4 |
| 3. Объем и содержание дисциплины | 5 |
| 4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся | 6 |
| 5. Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации по дисциплине | 11 |
| 6. Учебно-методическое и ресурсное обеспечение дисциплины | 24 |
| 7. Методические указания по освоению дисциплины | 25 |
| 8. Информационные технологии для осуществления образовательного процесса по дисциплине | 25 |
| 9. Материально-техническое обеспечение дисциплины | 25 |

1. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель освоения дисциплины – ознакомление студентов с современными представлениями о теории и практике перевода, а также развитие новых и совершенствование общекультурных и профессиональных (языковых переводческих) компетенций. Учебная дисциплина по *актуальным проблемам перевода* дает студентам первого курса представление об особенностях современного перевода.

Задачи дисциплины:

- развитие у студентов умения пользоваться понятийным аппаратом данной учебной дисциплины;
- ознакомление студентов с синтаксическими, лексическими, стилистическими, pragматическими и межкультурными особенностями перевода с одного языка на другой;
- формирование у студентов теоретических знаний и практических умений / навыков устного и письменного перевода различных текстов;
- тренировка памяти, развитие «внутреннего» слуха, языковой и речевой гибкости, воспитание самообладания и психологической выносливости;
- развитие у студентов умения мобилизовать весь свой языковой и речевой потенциал, чтобы выразить мысль легко и свободно.

1.2. Планируемые результаты обучения

В результате освоения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие компетенции:

УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач.

УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).

УК-6. Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки и образования в течение всей жизни.

ОПК-1. Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности

ОПК-3. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах

ОПК-4. Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина относится к обязательной части Блока 1 «Дисциплины (модули)» и является обязательной дисциплиной.

Программа создана на междисциплинарной основе. Она предусматривает интеграцию как общекультурных, так и профессиональных компетенций, академическую автономность студентов, аутентичность учебных материалов, реальные задания и реализацию современных методологических принципов и концепций.

Полученные в процессе обучения знания могут быть использованы при изучении таких дисциплин, как *практикум по культуре речевого общения первого иностранного*

языка (английский язык), стилистические аспекты перевода, практический курс перевода первого и второго иностранного языка и т.д.

Основные положения дисциплины будут использованы студентами:

- в дальнейшей образовательной деятельности с учетом соотношения традиций и инноваций в развитии системы обучения переводу;
- при организации образовательной деятельности во время производственной и преддипломной практик;
- при организации собственной научно-исследовательской и учебно-методической деятельности.

3. ОБЪЕМ И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

3.1. Объем дисциплины

| Показатель объема дисциплины | Форма обучения |
|---|----------------|
| | Очная |
| Объем дисциплины в зачетных единицах | 2 |
| Объем дисциплины в часах | 72.2 |
| Контактная работа: | |
| Лекции | 12 |
| Практические занятия | 28 |
| Контактные часы на промежуточную аттестацию | 0.2 |
| Зачёт | 0.2 |
| Самостоятельная работа | 24 |
| Контроль | 7.8 |

Форма промежуточной аттестации – зачет во 2 семестре.

3.2. Содержание дисциплины

| Наименование разделов (тем) дисциплины с кратким содержанием | Количество часов | |
|---|------------------|----------------------|
| | Лекции | Практические занятия |
| Тема 1. Вводная часть. Становление современной теории перевода. Теория перевода в кругу других научных дисциплин. | 1 | 4 |
| Тема 2. Объект и предмет современной теории перевода. Перевод как система. | 1 | 4 |
| Тема 3. Единицы перевода. Значение и смысл. | 1 | 2 |
| Тема 4. Переводческие стратегии. | 1 | 2 |
| Тема 5. Категории теории перевода. | 1 | 2 |
| Тема 6. Межъязыковая асимметрия. | 1 | 2 |
| Тема 7. «Ложные друзья переводчика» | 1 | 2 |
| Тема 8. Текстовый регистр. | 1 | 2 |
| Тема 9. Текстуальная прагматика и эквивалентность. | 1 | 2 |
| Тема 10. Идеология и перевод. Перевод и коммуникация. | 1 | 2 |
| Тема 11. Переводческая отрасль. | 1 | 2 |

| | | |
|--|----|----|
| Тема 12. Типология переводческих ошибок. | 1 | 2 |
| Итого | 12 | 28 |

4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

| Темы для самостоятельного изучения | Изучаемые вопросы | Кол-во час. | Формы самостоятельной работы | Методическое обеспечение | Формы отчетности |
|--|---|-------------|---|--|--|
| Тема 1. Становление современной теории перевода. | Возникновение современной теории перевода. Теория перевода и лингвистика. Теория перевода и сопоставительная стилистика. | 1 | Активизация учебной деятельности студента: выполнение конкретных заданий по переводу; работа с лекционным конспектом. | Основная и дополнительная литература, интернет-ресурсы. Алгоритм аналитической обработки переводимого текста. | представление и обсуждение выполненных письменных переводов на практическом занятии, доклад в форме компьютерной презентации |
| Тема 2. Объект и предмет современной теории перевода. Перевод как система. | Целостность переводческого преобразования текста. Структурность переводческого преобразования текста. Взаимодействие перевода с окружающей средой. Иерархичность – свойство системы перевода. Множественность описаний. Перевод как интерпретирующая системная деятельность. Перевод и семиотика. | 1 | Активизация учебной деятельности студента: выполнение конкретных заданий по переводу; работа с лекционным конспектом. поиск электронных источников информации по индивидуально заданной проблеме. | Основная и дополнительная литература, интернет-ресурсы. Алгоритм аналитической обработки переводимого текста.. | представление и обсуждение выполненных письменных переводов на практическом занятии, доклад в форме компьютерной презентации |

| | | | | | |
|---|---|---|---|--|--|
| Тема 3. Единицы перевода. Значение и смысл. | В поисках единицы перевода. Единицы перевода и единицы языка. Единицы перевода и единицы смысла. «Единица ориентирования». Единицы перевода как кванты переводческих решений. | 1 | Активизация учебной деятельности студента: аналитическая обработка текста (аннотирование текста). | Основная и дополнительная литература, интернет-ресурсы. Алгоритм аналитической обработки переводимого текста. | представление и обсуждение выполненных письменных переводов на практическом занятии, доклад в форме компьютерной презентации |
| Тема 4. Переводческие стратегии. | Форма и содержание. Литературный и свободный перевод. Переводческие универсалии. Понятие переводимости / непереводимости в теории перевода. Переводческие стратегии и тактики. | 1 | Активизация учебной деятельности студента: подготовка к ролевой игре. | Основная и дополнительная литература, интернет-ресурсы. Алгоритм аналитической обработки переводимого текста.. | представление и обсуждение выполненных письменных переводов на практическом занятии, доклад в форме компьютерной презентации |
| Тема 5. Категории теории перевода. | К определению понятия эквивалентности. Эквивалентность в логике. Истинность как свойство эквивалентности. Эквивалентность и смысл. Понятие и концепт. Денотат и референт. Объективное и субъективное в переводе. Эквивалентность и адекватность, верность и точность. Многоуровневые теории эквивалентности. Теория формальной и динамической эквивалентности. Прагматический инвариант. Эквивалентность перевода как | 1 | Активизация учебной деятельности студента: реферирование текстов. | Основная и дополнительная литература, интернет-ресурсы. Алгоритм аналитической обработки переводимого текста.. | представление и обсуждение выполненных письменных переводов на практическом занятии, доклад в форме компьютерной презентации |

| | | | | | |
|--|---|---|---|--|--|
| | нормативная категория. Адекватность, эквивалентность и оценка перевода, эквивалентность и закономерные соответствия. | | | | |
| Тема 6. Межъязыковая асимметрия | Межъязыковые лексико-семантические обмены. Межъязыковая асимметрия плана содержания и аналогия формы. Типология явлений межъязыковой асимметрии. | 2 | Активизация учебной деятельности студента: – выполнение конкретных заданий по переводу; – работа с лекционным конспектом. – поиск (подбор) и обзор электронных источников информации по индивидуально заданной проблеме. | Основная и дополнительная литература, интернет-ресурсы. Алгоритм аналитической обработки переводимого текста.. | представление и обсуждение выполненных письменных переводов на практическом занятии, доклад в форме компьютерной презентации |
| Тема 7. «Ложные друзья переводчика» | Случайные межъязыковые омонимы. Внеположенность и межъязыковая омонимия. Равнообъемность и межъязыковая синонимия. Перекрещивание и межъязыковое семантическое перераспределение. Подчинение и гиперонимическая асимметрия. | 2 | Активизация учебной деятельности студента: – работа над несистематическим словарем переводчика . | Основная и дополнительная литература, интернет-ресурсы. Алгоритм аналитической обработки переводимого текста. | представление и обсуждение выполненных письменных переводов на практическом занятии, доклад в форме компьютерной презентации |
| Тема 8. Текстовый регистр. | Понятие регистра. Переводческая цель. Лингвистическая теория регистра. Регистровый анализ. Текстовая типология в переводе. Текстовой регистр в переводе. | 2 | Активизация учебной деятельности студента: выполнение конкретных заданий по переводу; | Основная и дополнительная литература, интернет-ресурсы. Алгоритм аналитической обработки | представление и обсуждение выполненных письменных переводов на практическом занятии, |

| | | | | | |
|--|--|---|---|---|--|
| | | | работа с лекционным конспектом. | переводимого текста. | доклад в форме компьютерной презентации |
| Тема 9. Текстуальная прагматика и эквивалентность. | Прагматические и прагматически обусловленные преобразования. Прагматически обусловленная семантическая модель перевода. Прагматическая эквивалентность. Текстуальная эквивалентность. Когезия и когеренция. Имплекатура. Когеренция, имликатура и переводческие стратегии. | 2 | Анализ научных и учебно-методических работ по теме. Практическое задание. | Основная и дополнительная литература, интернет-ресурсы. Алгоритм аналитической обработки переводимого текста. | представление и обсуждение выполненных письменных переводов на практическом занятии |
| Тема 10. Идеология и перевод. Перевод и коммуникация. | Идеология и перевод. Перевод в информационном веке. Теория коммуникации и перевод. | 3 | Анализ научных и учебно-методических работ по теме. Практическое задание | Основная и дополнительная литература, интернет-ресурсы. Алгоритм аналитической обработки переводимого текста. | представление и обсуждение выполненных письменных переводов на практическом занятии, доклад в форме компьютерной презентации |
| Тема 11. Переводческая отрасль. | Перевод в странах Европейского Союза. Общее состояние переводческой отрасли в мире. Современное состояние и перспективы развития переводческой отрасли. Профессиональные объединения переводчиков. Средства управления и контроля. Критерии оценки письменных переводов в переводческой отрасли. «Триада качества» в | 4 | Анализ научных и учебно-методических работ по теме. Практическое задание. | Основная и дополнительная литература, интернет-ресурсы. Алгоритм аналитической обработки переводимого текста.доступа Интернета. | представление и обсуждение выполненных письменных переводов на практическом занятии, доклад в форме компьютерной презентации |

| | | | | | |
|---|--|-----------|--|--|--|
| | применении к качеству перевода. | | | | |
| Тема 12. Типология переводческих ошибок. | Ошибки, обусловленные непониманием смыслов исходного текста. Ошибки понимания на уровне «знак – понятие». Ошибки понимания на уровне «знак – сложное понятие». Ошибки понимания на уровне «знак – суждение». Ошибки понимания предметной ситуации. Переводческие ошибки на этапе перевыражения системы смыслов. Стилистические ошибки. | 4 | Анализ научных и учебно-методических работ по теме. Практическое задание | Основная и дополнительная литература, интернет-ресурсы. Алгоритм аналитической обработки переводимого текста.. | представление и обсуждение выполненных письменных переводов на практическом занятии, доклад в форме компьютерной презентации |
| Итого | | 24 | | | |

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

5.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования

| Код и наименование компетенции | Этапы формирования |
|--|---|
| УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач. | 1.Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа |
| УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах). | 1.Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа |
| УК-6. Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки и образования в течение всей жизни. | 1.Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа |
| ОПК-1. Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности | 1.Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа |
| ОПК-3. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах | 1.Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа |
| ОПК-4. Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий | 1.Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа |

5.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

| Оцениваемые компетенции | Уровень сформированности | Этап формирования | Описание показателей | Критерии оценивания | Шкала оценивания |
|-------------------------|--------------------------|-------------------|----------------------|---------------------|------------------|
| | | | | | |

| | | | | | |
|------|--------------------|---|---|----------------------------------|---|
| УК-1 | <i>пороговый</i> | <p>Работа на учебных занятиях</p> <p>Самостоятельная работа</p> | <p>Знать: основы гуманитарных наук и профессиональной деятельности; основные категории и понятия философии, истории и других гуманитарных наук; основные закономерности функционирования социума, этапы его исторического развития;</p> <p>Уметь: ориентироваться в профессиональной гуманитарной сфере знаний, использовать основные положения и методы гуманитарных наук в профессиональной деятельности;</p> | Доклад, тест | <p>Шкала оценивания доклада</p> <p>Шкала оценивания тестирования</p> |
| | <i>продвинутый</i> | <p>Работа на учебных занятиях</p> <p>Самостоятельная работа</p> | <p>Знать: основы гуманитарных наук и профессиональной деятельности; основные категории и понятия философии, истории и других гуманитарных наук; основные закономерности функционирования социума, этапы его исторического развития;</p> <p>Уметь: ориентироваться в профессиональной гуманитарной сфере знаний, использовать основные положения и методы гуманитарных наук в профессиональной деятельности;</p> <p>Владеть: способами системного решения профессиональных задач в гуманитарной сфере научного професионального мышления, способами анализа, синтеза, обобщения информации, способами определения видов и типов профессиональных задач, технологией решения задач в различных областях профессиональной</p> | Доклад, тест, письменный перевод | <p>Шкала оценивания доклада</p> <p>Шкала оценивания тестирования</p> <p>Шкала оценивания письменного перевода</p> |

| | | | | | |
|--|--|--|---------------|--|--|
| | | | деятельности. | | |
|--|--|--|---------------|--|--|

| | | | | | |
|------|-------------------|--|---|--------------|---|
| | | | | | |
| УК-4 | Порогов ый | Работа на учебных занятиях Самостоятельная работа | Знать: этические нормы культур изучаемых языков, общекультурные универсалии, принципы устного и письменного общения Уметь: находить пути к сотрудничеству на основе принципов уважения своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума | Доклад, тест | Шкала оценивания доклада Шкала оценивания тестирования |

| | | | | | |
|------|---------------------------|--|---|----------------------------------|--|
| | <i>продвинутый</i> | Работа на учебных занятиях Самостоятельная работа | Знать: этические нормы культур изучаемых языков, общекультурные универсалии, принципы устного и письменного общения Уметь: находить пути к сотрудничеству на основе принципов уважения своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума Владеть: навыками взаимодействия с иноязычными культурами с позиций культурного relativизма и толерантности | Доклад, тест, письменный перевод | Шкала оценивания доклада Шкала оценивания тестирования Шкала оценивания письменного перевода |
| УК-6 | <i>Пороговый</i> | Работа на учебных занятиях Самостоятельная работа | Знать: – методы самоконтроля и самооценки своего мастерства и саморазвития Уметь: – самостоятельно совершенствовать свою квалификацию, контролировать и оценивать свое мастерство | Доклад, тест | Шкала оценивания доклада Шкала оценивания тестирования |
| | <i>продвинутый</i> | Работа на учебных занятиях Самостоятельная работа | Знать: – методы самоконтроля и самооценки своего мастерства и саморазвития Уметь: – самостоятельно совершенствовать свою квалификацию, контролировать и оценивать свое мастерство Владеть: – методикой самоконтроля и самооценки своего мастерства и саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни | Доклад, тест, письменный перевод | Шкала оценивания доклада Шкала оценивания тестирования Шкала оценивания письменного перевода |

| | | | | | |
|--------------|--------------------|--|--|----------------------------------|--|
| ОПК-1 | Порогов ый | Работа на учебных занятиях Самостоятельная работа | Знать: - предмет философии, основные философские принципы, законы, категории, а также их содержание и взаимосвязи; - мировоззренческие и методологические основы гуманитарного мышления; - роль философии в формировании ценностных ориентаций в профессиональной деятельности. Уметь: - ориентироваться в системе философского знания как целостного представления об основах мироздания и перспективах развития планетарного социума; - понимать характерные особенности современного этапа развития философии; - применять философские принципы и законы, формы и методы познания в профессиональной деятельности. | Доклад, тест | Шкала оценивания доклада Шкала оценивания тестирования |
| | продвинутый | Работа на учебных занятиях Самостоятельная работа | Знать: - предмет философии, основные философские принципы, законы, категории, а также их содержание и взаимосвязи; - мировоззренческие и методологические основы гуманитарного мышления; - роль философии в формировании ценностных ориентаций в профессиональной деятельности. Уметь: - ориентироваться в системе философского знания как целостного представления об основах мироздания и перспективах развития планетарного социума; - понимать характерные | Доклад, тест, письменный перевод | Шкала оценивания доклада Шкала оценивания тестирования Шкала оценивания письменного перевода |

| | | | | | |
|--------------|----------------------------|---|--|---|---|
| | | | <p>особенности современного этапа развития философии;</p> <ul style="list-style-type: none"> - применять философские принципы и законы, формы и методы познания в профессиональной деятельности. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками критического сопоставления и оценивания возможных путей решения поставленной проблемы; - навыками философского анализа различных типов мировоззрения, использования различных философских методов для анализа тенденций развития современного общества, философско-культурологического анализа. | | |
| ОПК-3 | <i>порогов ый</i> | <p>Работа на учебных занятиях</p> <p>Самостоятельная работа</p> | <p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – маркеры соответствующих регистров и стилей устной и письменной речи <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – различать регистры общения в устной и письменной речи (официальный, нейтральный, неофициальный) | <p>Доклад, тест</p> | <p>Шкала оценивания доклада</p> <p>Шкала оценивания тестирования</p> |
| | <i>продвин утый</i> | <p>Работа на учебных занятиях</p> <p>Самостоятельная работа</p> | <p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – маркеры соответствующих регистров и стилей устной и письменной речи <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – различать регистры общения в устной и письменной речи (официальный, нейтральный, неофициальный) <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения | <p>Доклад, тест, письменный перевод</p> | <p>Шкала оценивания доклада</p> <p>Шкала оценивания тестирования</p> <p>Шкала оценивания письменного перевода</p> |

| | | | | | |
|--------------|--------------------|---|---|----------------------------------|---|
| ОПК-4 | <i>порогов ый</i> | <p>Работа на учебных занятиях</p> <p>Самостоятельная работа</p> | <p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – основные этикетные формулы изучаемого иностранного языка <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – использовать этикетные формулы в вербальной и невербальной коммуникации согласно контексту ситуации | Доклад, тест | <p>Шкала оценивания доклада</p> <p>Шкала оценивания тестирования</p> |
| | <i>продвинутый</i> | <p>Работа на учебных занятиях</p> <p>Самостоятельная работа</p> | <p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – основные этикетные формулы изучаемого иностранного языка <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – использовать этикетные формулы в вербальной и невербальной коммуникации согласно контексту ситуации <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – способностью применять изученные этикетные формулы в вербальной и невербальной межкультурной коммуникации | Доклад, тест, письменный перевод | <p>Шкала оценивания доклада</p> <p>Шкала оценивания тестирования</p> <p>Шкала оценивания письменного перевода</p> |

Шкала оценивания письменного перевода

| Характеристика | Количество баллов |
|--|-------------------|
| Перевод свидетельствует об отличном владении предметом, безошибочно точной передаче информации и полном понимании всего текста. Выбор языковых средств и стиля языка перевода полностью соответствует предмету, сущности и назначению | 9-10 |
| Перевод свидетельствует о хорошем владении предметом, хотя в некоторых случаях он может быть недостаточно полным, чрезмерно многословным или же не совсем точным. Лексика, терминология, идиоматика и стиль соответствуют тем же параметрам | 7-8 |
| Перевод свидетельствует о достаточном владении предметом. Серьезных ошибок или пропусков в передаче информации нет. Встречающиеся неточности или пропуски незначительны и не могут привести к тому, что читатель получит ложную информацию или | 5-6 |
| Перевод свидетельствует о недостаточном понимании информационного содержания оригинала. Некоторые фрагменты переведены нескладно или неправильно, есть как серьезные, так и незначительные ошибки, которые в некоторых местах искажают смысл оригинала. В таком переводе могут также встречаться серьезные пропуски, неправильный выбор стиля и терминологии, либо нарушения нормы языка перевода. | 4 и менее |

Шкала оценивания доклада

| Уровни оценивания | Описание | Баллы |
|-------------------|---|-------|
| Уровень 5 | Детерминирующая идея отражает глубокое понимание, содержание работы соответствует теме; работа оформлена с высоким качеством, оригинально | 10 |
| Уровень 4 | Основная идея содержательна; работа оформлена хорошо, традиционно | 8-9 |
| Уровень 3 | Идея ясна, но, возможно, шаблонна; работа оформлена некачественно, имеются методические и технические ошибки | 6-7 |
| Уровень 2 | Основная идея очевидна, но слишком проста или неоригинальна (вторична), методические и технические ошибки значительны | 4-5 |

| | | |
|-----------|--|-----|
| Уровень 1 | Основная идея поверхностна или заимствована; работа не обладает информационно-образовательными достоинствами | 2-3 |
| Уровень 0 | Основная идея отсутствует или о ней можно только догадываться | 0-1 |

Шкала оценивания теста

| Оценка по 5-балльной системе | | Оценка по 100-балльной системе | Баллы |
|------------------------------|---------------------|--------------------------------|-------|
| 5 | отлично | 81 – 100 | 9-10 |
| 4 | хорошо | 61 – 80 | 7-8 |
| 3 | удовлетворительно | 41 – 60 | 5-6 |
| 2 | неудовлетворительно | 21 – 40 | 3-4 |

За переводы, в которых пропущено 10 и более процентов объема исходного текста, автоматически ставится оценка «Неудовлетворительно».

Примерные вопросы для зачета

1. Перевод как объект перевода. Предмет теории перевода. Определение перевода.
2. Целостность переводческого преобразования текста.
3. Перевод как интерпретирующаяся системная деятельность.
4. Единицы перевода и единицы языка.
5. Единицы перевода и единицы смысла.
6. Лингвистические (денотативное/сигнifikативное) и экстраглоссальные (прагматическое, эмоциональное и пр.) значения.
7. Эквивалентность и смысл.
8. Денотат и референт. Понятие и концепт.
9. Многоуровневые теории эквивалентности.
10. Адекватность, эквивалентность и оценка перевода.
11. Критерии оценки перевода.
12. Логико-семантические основания трансформации смысла.
13. Перевод и межъязыковая интерференция.
15. Типология переводческих ошибок.

5.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоение образовательной программы

Примерные задания на письменный перевод

1. Возьмите абзац любого научного лингвистического текста (указывается источник) и переведите его

тремя разными способами:

- (а) не обращая внимания на статус информации каждого предложения, на системы маркеров в английском и русском языках;
- (б) в предположении, что читатели текста ничего не знают о лингвистике и им следует все подробно разъяснить;

(в) в предположении, что читатели знают текст очень хорошо. Проанализируйте каждый перевод.

2. Объясните понятия «культурной адаптации» и «лингвистического перевода». Как они связаны с понятием перевода, которого не замечашь? Бывают ли равно «культурные адаптации» и «лингвистический перевод» и вольными и буквальными? Всегда ли при вольном переводе перевод менее / более заметен, чем при буквальном переводе?

Compare British English edition and American English edition of J.K. Rowling's book *Harry Potter and the Philosopher's Stone*. Consider the changes in the American version. How far do you think these can be termed *translation*?

1. Make a note of terminology of translation used in lectures and keep glossary updated as you cover more areas of Translation Studies.
2. Translate the text from any magazine and analyze the quality of translation.
3. Analyze three types of translation: interlingual, intralingual and intersemiotic translation. Give examples.
4. Comment on any differences in meaning between the items in each of the following two sets. The differences may relate to expressive or evoked meaning. Some items may be register-specific or dialect-specific, others may be derogatory or neutral: car, auto, automobile, motor, limousine, limo, banger, jalopy, comfortable, comfy, homely, cozy, snug, dad, daddy, pa, papa, pop, father, pater, sire, old man. Now list all words and expressions you can think of which are available in your target language for car, comfortable and father.
5. Comment on any differences in meaning between (a) the individual items in each set, and (b) the English items above and the items in the corresponding sets in your target language. Make a list of all the English verbs you can think of which have to do with speech, such as *say*, *suggest*, *complain*, *mumble*, *mutter*, *murmur*, *whisper*, *speak*, *tell* and so on. Try to group them into sets, starting with the more general ones. Now list all the verbs of speech you can think of in your target language, starting with the more general ones. Comment on the presence or absence of any semantic gaps in your target language vis-à-vis English.
6. Make a list of ten English words, which you feel are particularly difficult to translate into your target language. Comment on the source of difficulty in each case.
7. Make a list of three English affixes, which systematically produce forms that have no direct equivalents in your target language. Suggest suitable paraphrases for each affix.
8. Make a list of all the English words you can think of that end in *-ism* or *-ist*. Comment on what these words have in common and on the propositional and expressive meanings of the suffix.
9. Produce two translations in your target language of the extract from D. Lodge's *Small World* (pp. 3–4). In producing the second translation, assume that you have been authorized to use whatever strategies are necessary to ensure that the reader's attention is captured in these opening passages.

Пример тестового задания

1. Термин *трансформация последовательно употребляется...*

- a) Я.И. Рецкером
- b) Л.С. Бархударовым
- c) А.Д. Швейцером
- d) всеми вышеперечисленными учеными

2. Если одному высказыванию соответствуют два на иностранном языке, то ...

- a) Переводчик оказывается перед выбором, и его решение будет продиктовано речевой ситуацией.
- b) Переводчик оказывается перед выбором, и его решение будет продиктовано культурными различиями.
- c) Переводчик оказывается перед выбором, и его решение будет продиктовано желанием

нанимателя.

d) Переводчик оказывается перед выбором, и его решение будет продиктовано пониманием конечной цели работы.

3. Главным в концепции Юджина Найды представляется ...

a) гипотеза о подчинении синтаксического уровня семантическому
b) более четкое соотнесение категорий соответствия (эквивалентности и адекватности) с компонентами структуры речевого акта
c) положение о двух типах эквивалентности при переводе: формальной (ФЭ) и динамической (ДЭ)
d) выведение прагматического уровня из области эквивалентности

4. Перевод – это ...

a) Перевыражение
b) межкультурная адаптация
c) передача значения слова
d) передача грамматического и лексического содержания.

5. К середине... века процесс перевода стал объектом всестороннего научного исследования.

a) XX
b) XI
c) VII
d) VIII

6. Согласно Г. Егеру категория смысла должна быть тождественна ...

a) денотативному значению
b) сигнifikативному значению
c) контекстуальному значению
d) признаку предмета

7. Образ – ...

a) отражение, будь то результат познавательной деятельности человека или обобщенное художественное представление действительности.
b) сущность феномена в более широком контексте реальности.
c) ассоциативная связь между знаком и предметом обозначения.
d) смысл данной вещи, то, что она есть сама по себе, в отличие от всех других вещей и в отличие от изменчивых, под влиянием тех или иных обстоятельств, состояний вещи.

8. Переводческий эквивалент ...

a) может стать равноценной заменой оригинала
b) почти никогда не может стать равноценной заменой оригинала
c) никогда не становится заменой оригинала
d) ничего из перечисленного

9. В семиотическом аспекте художественный образ есть ...

a) символ
b) сущность
c) знак
d) внутренние выражение слова

10. В процессе перевода объект – исходный текст – продолжает благополучно существовать ...

- а) претерпевая незначительные изменения.
- б) претерпевая изменения, которые полностью меняют его содержание.
- в) претерпевая изменения, которые полностью меняют его форму, не претерпевая никаких

Примерный список тем докладов

1. Лексико-семантические и стилистические особенности перевода газетно- публицистических текстов с русского языка на английский.
2. Лексико-семантические и стилистические особенности перевода рекламных текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский.
3. Перевод метафорических единиц с английского языка на русский на материале произведений (автор по выбору студента).
4. Перевод метонимических единиц с английского языка на русский на материале произведений (автор по выбору студента).
5. Проблема перевода арго и дисфемизмов в двуязычной ситуации.
6. Средства передачи юмора в англо-русских переводах.
7. Средства передачи иронии и сарказма в англо-русских переводах.
8. Стилистико-функциональные особенности перевода заголовков газетно- публицистических текстов.
9. Синтаксические преобразования на уровне предложения при переводе с английского языка на русский на примере художественных произведений (автор по выбору студента).
10. Сохранение экспрессивной функции текста при переводе с английского языка на русский (автор по выбору студента).
11. Особенности языка и стиля... (автор по выбору студента) в аспекте перевода (на материале определенного / определенных произведений).
12. Армейские (другие) реалии в английской литературе и проблемы их перевода на русский язык.

5.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Оценочные критерии

Промежуточная аттестация по изучаемой дисциплине учитывает уровень результатов обучения, общее качество работы студента, дисциплинированность, самостоятельность. Освоение дисциплины оценивается по балльной шкале.

Общее количество баллов по дисциплине – 100 баллов.

Максимальное количество баллов, которое может набрать студент в течение семестра за выполнение заданий для самостоятельного изучения, равняется 80 баллам.

Максимальная сумма баллов, которые студент может набрать в течение семестра за доклад, равняется 10 баллам.

Максимальная сумма баллов, которые студент может набрать в течение семестра за выполнение письменного перевода, равняется 10 баллам.

Максимальная сумма баллов, которые студент может набрать в течение семестра за выполнение тестирования, равняется 10 баллам.

Максимальная сумма баллов, которые студент может набрать на зачете, равняется 20 баллам.

Шкала оценивания зачета

| Полнота ответа на теоретический вопрос | 4 Ответ полный, с привлечением знаний из | 3 Ответ полный | 2 Ответ неполный | 1 Ответ, не соответствующий теоретическому вопросу |
|---|--|--------------------------|----------------------------|--|
|---|--|--------------------------|----------------------------|--|

| | | | | |
|---|--|---|---|-----------------------------|
| | разных разделов курса | | | |
| Знание терминологии, умение давать определения понятиям | 4 Четкие определения, умение объяснить их и дополнить | 3 Определения даются без собственных объяснений и дополнений | 2 Определения даются с некоторыми неточностями | 1 отсутствует |
| Знание персоналий, сопряженных с теоретическим вопросом | 4 5 и более примеров | 3 3-4 примера | 2 1-2 примера | 1 отсутствует |
| Умение проиллюстрировать явление практическими примерами | 4 5 и более примеров | 3 3-4 примера | 2 1-2 примера | 1 отсутствие |
| Ответы на вопросы экзаменатора | 4 Ответы на вопросы полные с приведением примеров и/или пояснений | 3 Ответы на вопросы полные или частично полные | 2 Только ответы на элементарные вопросы | 1 Нет ответов на вопросы |
| Итоговый балл (максимальный) | 20 | 15 | 10 | 5 |

На зачетедается оценка по следующим критериям:

- понимание и степень усвоения теоретического материала курса;
- осознание целей, задач и методов сопоставительного исследования связи сравнительной типологии как науки с другими областями лингвистики;
- владение понятийным аппаратом и терминологией данной дисциплины;
- умение связать теорию с практическим применением и владение практическими навыками сопоставительного анализа фактологического материала в объеме программы;
- умение ответить на дополнительные вопросы.

Итоговая шкала оценивания результатов освоения дисциплины

Итоговая оценка по дисциплине формируется из суммы баллов по результатам текущего контроля и промежуточной аттестации и выставляется в соответствии с приведенными ниже таблицами.

| Оценка по 100-балльной системе | Оценка по системе зачтено/не зачтено |
|--------------------------------|--------------------------------------|
| 81 – 100 | Зачтено |
| 61-80 | Зачтено |

| | |
|--------|------------|
| 41-60 | Зачтено |
| 0 - 40 | Не зачтено |

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Основная литература

1. Миньяр-Белоручева А.П., Миньяр-Белоручев К.В. Английский язык. Учебник устного перевода: Учебник для вузов / А.П. Миньяр-Белоручева, К.В. Миньяр-Белоручев. — М.: Издательство «Экзамен», 2013. — 352 с.
2. Нелюбин Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейшим временем до наших дней) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хунини. — 3-е изд., стер. — М. : ФЛИНТА, 2012. — <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893497212.html>.

6.2. Дополнительная литература

1. Вербицкая М.В. Устный перевод. Английский язык. 1 курс / М.В. Вербицкая, Т.Н. Беляева, Е.С. Быстрицкая. — Изд. 2-е. — М: Глосса-пресс; Ростов н/Д: Феникс, 2009. — 383 с.
2. Латышев Л.К. Технология перевода [Текст] /Л.К. Латышев. — М.: НВИ-Тезаурус, 2001. — 280 с.
3. Нелюбин Л.Л. Переводоведческий словарь [Текст] / Л.Л. Нелюбин. — М.: МПУ, 1999. — 137 с.
4. Нелюбин Л.Л. наука о переводе: учеб. пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. — М.: Флинта: МПСИ, 2006. — 416 с.
5. Пугина Е.Ю., Смирнов Е.Е. Лингвистическая семантика. — Изд-во Декор, 2009. — 290 с.
6. Шевчук В.Н. Электронные ресурсы переводчика. — М.: Либрайт, 2010. — 136 с.

6.3. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Полнотекстовые базы данных

1. Научная электронная библиотека (НЭБ). Режим доступа [<http://www.elibrary.ru>].
2. Национальный цифровой ресурс Руконт. Режим доступа [<http://www.rucont.ru/>].
3. Университетская библиотека он-лайн. Режим доступа [<http://www.biblioclub.ru/>].
4. Университетская информационная система Россия (УИС РОССИЯ). Режим доступа [<http://www.uisrussia.msu.ru/is4/main.jsp>]
5. Электронная библиотечная система издательства "ИНФРА-М". Режим доступа [<http://www.znanium.com>].
6. Электронно-библиотечная система Лань – <https://e.lanbook.com/>
7. Электронно-библиотечная система Юрайт – <https://urait.ru/>

Ресурсы сети Интернет

1. <http://www.rahul.net/lai/companion.html>
2. <http://www.translation.net/>
3. <http://www.translationzone.com/>
4. <http://www.webtranslators.com/>
5. http://dir.yahoo.com/Translation_Studies
6. www.routledge.com/textbooks/baker
7. <http://books.kudits.ru>

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

1.Методические рекомендации по организации самостоятельной работы студентов

8. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Лицензионное программное обеспечение:

Microsoft Windows

Microsoft Office

Kaspersky Endpoint Security

Информационные справочные системы:

Система ГАРАНТ

Система «Консультант Плюс»

Профессиональные базы данных:

Н

М

М Свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства

ЕМС Плеер (для воспроизведения Электронных Учебных Модулей)

Р

Р

Н

М МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

М Материально-техническое обеспечение дисциплины включает в себя:

К - учебные аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, укомплектованные учебной мебелью, доской, демонстрационным оборудованием;

р - помещения для самостоятельной работы, укомплектованные учебной мебелью, персональными компьютерами с подключением к сети Интернет и обеспечением доступа к электронным библиотекам и электронную информационно-образовательную среду.

Г

Г

В

В

В

О

О

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г

Г